

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по науке  
НИУ «БелГУ»  
д. техн. наук, профессор

*Константинов* И.С. Константинов

«\_\_» 2019 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации

федерального государственного автономного образовательного  
учреждения «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»  
о диссертации Алькудаха Амджада Касима Мохаммада

«Терминология международного туризма в современном русском  
языке», представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык  
(Воронеж, 2019)

Из оглавления диссертации мы видим глубинную логику изложения, когда основные три главы, вторая, третья и четвертая, последовательно отражают общую характеристику, инновации и, наконец, системные отношения вкупе с выявлением национальных черт лексики международного туризма. Казалось бы, многое из сказанного уже исследовалось, но исследовалось на уровне отдельных статей и некоторых диссертаций, касающихся в основном сопоставления различных языковых культур, тогда как **актуальность и новизна** данной диссертации состоит в совокупном отражении и систематизации накопленного знания с выявлением черт, характеризующих именно русский язык в отношении проблематики международного туризма. Работу завершает список исследованных терминов сферы международного туризма, что очень удобно для дальнейшего развития данной темы.

Работа начинается с утверждения о том, что после нефтяной и автомобильной промышленности международный туризм занимает третье место по степени развития. Мы об этом часто слышим по радио и телевидению, хотя не догадываемся про весомое третье место в общем списке отраслей. Терминология, однако, как пишет диссертант, «пока ещё только формируется», и здесь есть, что исследовать. Причём эта недостаточность формирования касается не одного русского языка, что усиливает **актуальность и новизну** данного исследования, вызванного ещё и тем, что масса лексикографических изданий составлена не филологами, а учеными экономистами, тогда как филологические аспекты проблемы провисают в воздухе.

**Актуальность** диссертационного исследования Алькудаха Амджада Касима Мохаммада, таким образом, связана с внешней стороны с развитием туристического бизнеса, а с внутренней стороны с необходимостью рассмотрения таких процессов в языке, как заимствование, слабые инновации, перераспределение значений внутри слова и мн.др.

Надо особо отметить, что Алькудах Амджад Касим Мохаммад является продолжателем дела своего наставника профессора О.В. Загоровской, что чувствуется уже в первой главе работы, где четко прописано, что диссертант придерживается «концепции, разработанной в научных трудах проф. О.В. Загоровской, в соответствии с которой лексический состав русского языка в новейший период пополняется за счет появления лексических и лексико-семантических инноваций, в том числе сильных (абсолютных) и слабых (относительных) неологизмов (Загоровская, 2001)». Вообще начитанность и умение размышлять о судьбах слова весьма характерные черты, которые демонстрирует Алькудах Амджад Касим Мохаммад.

Последовательно раскрыты в работе различные виды трансформаций слова с указанием источников таких наблюдений. Раскрывается процесс детерминологизации, весьма свойственный современному состоянию языка. Подчеркивается, что инновации тесно связаны с активизацией процесса миграции специальных лексем из профессионального языка в общеупотребительный, и обратно. Много внимания уделено проблеме термина, различным трактовкам в его понимании. В частности, в том же параграфе освещен вопрос о соотношении термина и не-термина. Автор диссертации суммирует требования к определению термина, что необходимо для дальнейшего изложения: однозначность, точность, краткость, мотивированность и др. Понятно, что по каждому буквально пункту автору приходится раскрывать его противоречия, вызванные особенностями

использования термина в языке. Алькудах Амджад Касим Мохаммад в своей работе использует определение термина, данное С.Д. Шеловым.

Автор диссертации подробно и убедительно рассматривает различные аспекты терминоведения, что также необходимо для более прицельного анализа такой разновидности терминов, как термины международного туризма: здесь анализируются, например, привлеченные термины, устаревшие, термины-сочетания (квазитермины), прототермины, предтермины, терминоиды. Рассмотрены номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы.

Все это итожится утверждением, что эти деления терминов могут быть востребованы при создании терминологической системы международного туризма, в частности при построении соответствующих словарей.

Ещё больше цитат приводится при выявлении проблемы национально-культурной специфики (третий параграф первой главы). Здесь особое внимание уделено безэквивалентной лексике, коннотативной и фоновой. Подчёркивается, что национально-культурное своеобразие может быть эксплицитно выраженным и может быть внутренним, скрытым. Вслед за другими исследователями докторант пишет, что национально-культурная значимость обычно выражается следующим образом: «Для русского языка это будут семантические компоненты *русский, типичный для русских, распространенный в России* и т.д.». Национально-культурное своеобразие может быть свойственно не только общеупотребительным словам, но и терминам, отмечает О.В. Загоровская.

Алькудах Амджад Касим Мохаммад вскрывает сущность узкого и широкого подхода к основному терминообозначению. Даётся убедительное объяснение справедливости широкого подхода, отражающего соединение в сфере туризма социально-культурной сферы и сферы экономики. Здесь приводится ссылка на болгарского специалиста Н. Боянову. Соответственно различен и квантитативный разлад наполненности тематических групп: от четырех до пятнадцати, что также объясняется спецификой подхода к материалу. Далее анализируется тематический расклад общего понятия, приводятся примеры на пять, семь, двенадцать, а в третьем издании той же работы – на 17 тематических групп. Нельзя не согласиться с автором диссертации, когда речь идет о стирании различий туристической терминологии с терминологией туристического дискурса, что неоправданно в силу того, что не все единицы, употребляющиеся в туристической литературе, относятся к туристическому типу.

Мы всё это приводим по той причине, чтобы показать, что автором диссертации будет в дальнейшем использован узкий подход к материалу.

Теперь рассмотрим конкретнее, **к каким результатам** приходит автор диссертации.

1. Автору диссертации удалось рассмотреть терминологическую подсистему туризма как совокупность целого ряда тематических группировок. Например, группа названий видов туризма включает в себя множество вариантов, автор раскрывает здесь виртуальный туризм и караванинг, паломнический туризм и трансграничный туризм. Хорошо, что на протяжении всей работы даются ссылки на интернет-ресурсы. При этом отмечается различная степень освоенности того или иного вида в нашей стране, говорится, например, что караванинг пока ещё только набирает обороты.

2. Конкретные примеры в диссертации даются с использованием различных словарей, то есть всегда есть ссылки на словари, что делает диссертацию убедительной по материалу. Это касается, например, размещения приехавших: бунгало, конгресс-отель, сьют, хостел. Или наименования питания: английский завтрак, дьюти-фри, лобби-бар. Цитирую: «Мы предложим вам свой вариант меню (*а ля карт, а парт*), внимательно выслушаем и аккуратно выполним ваши пожелания» (<https://amici-grandhotel.ru>)».

3. Информационно-экскурсионное обеспечение ещё более расцвечивает картину международного туризма. Здесь раскрываются такие понятия, как достопримечательности, американская рулетка, зоопарк и др. Документальное обеспечение тоже важнейшая часть международного туризма: комбинированный билет, предвиза, карта прибытия и др.

4. Мы не будем перечислять все тематические группы, они полноценно представлены в работе. В то же время автором фиксируется невозможность проиллюстрировать, например, наименования информационных ресурсов, поскольку они «не получили фиксации в словарях» (динамический прайс-лист, е-путешествие, сенсорные терминалы обслуживания, 3D-регистрация на рейс). Таким образом, вскрываются направления дальнейшего развития индустрии международного туризма.

5. Конкретным результатом исследования является также детальное рассмотрение структурно-грамматических характеристик используемых терминов международного туризма. Например: Прил.+Сущ.+Сущ – бонусная программа авиакомпании, поощряющая часто летающих пассажиров пользоваться услугами именно данной компании. Или: Прил.+Прил.+Сущ. – групповой льготный тариф, то есть тариф со скидкой. «Как показало исследование, в терминологии международного туризма самой активной моделью образования составных терминов является

сочетание собственного термина с именем прилагательным нетерминологического генезиса (напр., *туристский продукт + морской, горный, приозерный; детский, молодежный* и др.)».

6. В ранних своих публикациях диссертант отразил различные типы терминологических сочетаний, четыре типа: по типу терминологии, по хронологии, по семантической структуре и по адаптации. При этом в ходе исследования было выявлено, что в лексикографических изданиях иногда одни и те же термины (континентальный план) трактуются по-разному: как размещение в гостинице с легким завтраком и как метод расчета стоимости проживания; чартер – договор и чартер – авиарейс; чекин – регистрация в аэропорту и регистрация по приезде в отель. Такое же расхождение имеют и узкоспециальные термины: трансфер, интенсив-туризм. Всё это работает на возможное внедрение результатов исследования. Показательно, что диссертант отмечает самые последние изменения в терминах: «туристическое агентство» вместо «туристическое бюро», «туристический ваучер» вместо «туристическая путёвка». Это тоже важно знать в плане внедрения результатов.

7. Интересно выделение автором диссертации разновидностей предтерминов, наиболее значимы здесь третья и четвертая группы: с причастным оборотом или с придаточным определительным: тур, совершаемый с оздоровительными или лечебными целями; ресторан, в котором пища приготовляется из натурпродуктов.

8. Автором выделены и систематизированы не только английские термины, но также французские, итальянские, китайские, что показывает на широкие процессы заимствований в этой сфере. Выявлены не только собственно заимствования, но также кальки, полукальки.

9. Представляет интерес выявление отступлений от нормы: отсутствие оглушения в конце слова (лодж), употребление конечных согласных, нехарактерных для русского языка: ресепшин; произношение с побочным ударением: бэбиситер. Именно в этой части работы мы видим, сколько живых процессов еще предстоит осваивать русскому языку, принимая заимствованные слова.

10. Много внимания уделено аббревиатурам, в которых нередко сочетаются разные типы языковых единиц: инициальные аббревиатуры, усечения начального слова, усечение конца слова, заимствование сокращённых слов, при этом приведены большие списки подобных образований. Подчёркнуто распределение заимствованных сокращений тематически: типы размещения, типы корпусов, типы номеров, типы питания, типы вида из номера, возрастные ограничения и др. Диссертант

согласен, что абсолютное большинство таких сокращений носит характер не только информирования приезжих, но и правил их поведения. Подчёркнуто, что некоторые кальки функционируют в русском языке параллельно со своими оригинальными транскрибированными, транслитерированными и даже трансплантированными эквивалентами (ночной сервис). Много внимания уделено орфографическим вариантам.

Общий вывод таков: «Таким образом, необходимо отметить, что в настоящее время базовая терминосистема международного туризма является англоязычной и заимствование – одно из основных средств пополнения терминологии международного туризма».

Достоинством работы является также подробный анализ терминов, образованных за счет морфологических ресурсов русского языка. При этом подчёркивается синонимия именных образований на –ИСТ и –ЕР, синонимия глагольных образований с суффиксами –ИРОВА, -ОВА, -ИЗИРОВА, что свидетельствует об активном и динамичном освоении иностранных слов.

Уделено должное внимание синтаксическому способу словоизводства: *лотерейный туризм, дачный туризм, наземный оператор, воздушный перевозчик, философия туризма, этика туризма* и др.

Несомненным достоинством диссертации является наблюдение над происходящими процессами в последнее время. Цитируем: «Как показывает анализ, в настоящее время наблюдается расширение семантической структуры терминологических единиц». Речь идёт о метафоризации: *цепь гостиниц, сеть гостиниц, крылья сезона, мягкий блок мест, вилка колебаний цены* и др.

Особое место уделено переходу общеупотребительных слов в терминосистему: *размещение, гостиница, путевка, экскурсия*. Причем этот процесс рассматривается детально, например, со словом «индустрия».

С особым интересом читаем в работе о процессах пассивизации, то есть уменьшения употребительности некогда весьма частотных лексем в сфере турбизнеса: *Дом отдыха, турпутевка, затейник*.

Изменения, характерные для последнего периода, касаются даже основных терминов, таких как «отель», из семантики которых исчезло уточнение, что эта гостиница для зарубежных туристов.

Заключительный параграф четвертой главы особенно значим, ведь в нем обещано рассказать о национальном своеобразии системы международного туризма в русском языке. Предшествует этому заявление, что в терминологии равно действуют две противоположные тенденции: тенденция к унификации и тенденция к подчеркиванию национального своеобразия. Проведенное исследование показало, что терминосистема

международного туризма отличается безусловным национально-культурным своеобразием, хотя степень его может различаться.

Итак, особый интерес представляет заключительная глава работы, в которой ставится проблема национально-культурного своеобразия терминологии международного туризма. Здесь всё своеобразие на протяжении главы сведено к лексике (щам, блинам, Масленице). С этим можно поспорить, однако, кажется, что мы плавно перешли к замечаниям по работе.

Итак, первое замечание касается черт национального своеобразия. Полагаем, что это своеобразие можно трактовать шире, то есть трактовать, опираясь и на то, о чём автор пишет во второй и третьей главах. Разумеется, и блюда национальной кухни, и религиозные праздники, и игры, и топонимы, отражающие наименования культурных достопримечательностей, конечно же, характеризуют национальное своеобразие, однако более в историческом плане. Вместе с тем процессы морфологического развития терминов, их употребление, пассивизация и жаргонизация ряда терминов – всё это также свойственно современному русскому языку, что и показано в работе и что также можно рассматривать как национально-культурное своеобразие терминов международного туризма.

Далее, на стр. 39 автор пишет: «Ярким свидетельством не разработанности вопросов теории в названном аспекте является отсутствие единого общепринятого термина для именования языковых единиц данной сферы». Приведено около десяти терминов (терминология туризма, терминология индустрии гостеприимства, терминология курортологии и туризма и др.), которые характеризуют это явление. Полагаем, что обилие синонимических образований – явление, свидетельствующее не о не разработанности проблемы, а, наоборот, о начале её интенсивного освоения и развития.

Выводы по первой главе весьма краткие, не вскрывающие существа рассмотренных споров и мнений.

Из мелких замечаний: работа написана хорошим языком, однако встречаются опечатки на стр. 36, 51, 53, 56, 63, 67, 69, 85, 88, 131, 142.

Указанные замечания носят в основном технический и рекомендательный характер, не снижая общего, безусловно, положительного впечатления от работы Алькудаха Амджада Касима Мохаммада.

Все результаты получены автором лично.

Можно рекомендовать расширенное внедрение полученных в ходе написания диссертации результатов. Что касается непосредственно адресов возможного внедрения, то нам представляется, что результаты проведенного

диссидентом под руководством проф. О.В. Загоровской исследования могут быть востребованы в университетах, где занимаются вопросами терминологии, а также теорией и практикой преподавания русского языка иностранцам на продвинутом этапе. Это университеты городов Нижнего Новгорода, Волгограда, Казани, Иркутска.

Эта диссертация наглядно свидетельствует о том, что в отношении международного туризма ещё не время говорить о замене импортных обозначений русскими.

В своем исследовании диссидент продемонстрировал владение литературой вопроса и умение самостоятельно классифицировать и обобщать материал исследования.

Подытоживая разбор и высказывая итоговую оценку диссертационного исследования Алькудаха Амджада Касима Мохаммада «Терминология международного туризма в современном русском языке», представленного на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, подчеркнём, что это исследование является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для соответствующей отрасли (филологические науки).

Диссертация Алькудаха Амджада Касима Мохаммада полностью отвечает критериям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор Алькудах Амджад Касим Мохаммад, безусловно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Автореферат и публикации по теме исследования корректно и полно отражают важнейшие моменты содержания самой диссертации.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, профессором Белгородского государственного национального исследовательского университета Верой Константиновной Харченко, обсужден и утвержден как кафедральный на заседании кафедры русского языка и русской литературы (протокол № 3 от 6 ноября 2019 г.).

**Сведения о ведущей организации:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ»)

Адрес: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85.

Телефон: (4722) 30-10-24, 30-18-24.

Адрес эл.почты: [info@bsu.edu.ru](mailto:info@bsu.edu.ru)

Составитель отзыва:

Доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры русского языка

и русской литературы

*ВКХС*

Харченко Вера Константиновна

Федерального государственного

автономного образовательного

учреждения высшего образования

«Белгородский государственный

национальный исследовательский университет»

Заведующий кафедрой русского языка

и русской литературы

Федерального государственного

автономного образовательного

учреждения высшего образования

*И.И.Чумак*

Чумак-Жунь Ирина Ивановна

«Белгородский государственный

национальный исследовательский университет»,

доктор филологических наук, профессор

Личную подпись  
удостоверяю  
Документовед  
управления  
по развитию  
персонала и  
кадровой работе

